



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
**MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH**

## BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W. Apollo Rd., Garland, TX 75044  
Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

#### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT 33 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 19/11/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim . . . . . 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn . . . . . 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn . . . . . 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng . . . . . 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào . . . . . 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng . . . . . 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh . . . . . 214-454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo . . . . . 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh . . . . . 214-289-9581

Trình Vương . . . . . 972-496-2789

Augustine . . . . . 214-534-4362

Fiat . . . . . 214-642-4351

Thiếu Nhi . . . . . 214-207-8548

Gioan Vianney. . . . . 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ông Giô

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

#### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## CHU TOÀN NHIỆM VỤ

**T**rong bài Phúc âm Chúa nhật 33 Thường niên năm A hôm nay (Mt 25:14-30) Chúa Giêsu nói về dụ ngôn những nén bạc, trong đó có một người chủ khi sắp đi xa thì giao cho ba người đầy tớ với những nén bạc khác nhau: Người năm nén, người ba nén và người một nén. Đến khi ông chủ về tính sổ thì chỉ có những người đầy tớ nhận năm nén và ba nén được khen thưởng bởi vì họ đã biết sử dụng tiền để làm ăn buôn bán sinh lợi. Trong khi đó người đầy tớ nhận một nén đã chôn giấu tiền dưới đất, không biết sinh lợi và thay vì nhận lỗi là đã lười biếng thì đã phiền trách ông chủ là người hà khắc. Thế là, người đầy tớ đã bị chủ phạt nặng.

Bài dụ ngôn này như thể nhắc nhở chúng ta về hai điều: Thứ nhất là thái độ của Thiên

Chúa khi Ngài trao ban hồng ân của Ngài cho chúng ta và thứ hai là trách nhiệm đáp trả của chúng ta về những hồng ân Ngài ban tặng.

Trước hết, bài dụ ngôn cho thấy Thiên Chúa như thể là người liêu lĩnh khi trao những ân huệ và khả năng cho chúng ta mà không biết được liệu chúng ta có hoàn thành trách nhiệm của chúng ta hay không. Thiên Chúa chỉ mong rằng chúng ta sẽ hoàn thành sứ mạng của mình và như thế là thực thi thánh ý của Ngài.

Dụ ngôn cũng còn cho thấy các thái độ khác nhau của con người đối với Thiên Chúa. Hai người đầy tớ đầu tiên biết rằng người chủ mong đợi họ cũng biết làm ăn sinh lợi. Còn người đầy tớ sau cùng thay vì không nhận ra mình thiếu trách nhiệm với những gì người chủ trao phó thì lại xem ông chủ không phải là người biết điều. Như thế thái độ của chúng ta đối với Thiên Chúa được phản ánh trong việc chu toàn trách nhiệm mà Ngài trao phó cho chúng ta.

Chúng ta nên nhớ rằng những hồng ân và khả năng Thiên Chúa ban cho không phải để chúng ta muốn làm gì tùy thích nhưng là để thực hiện ý muốn của Ngài. Là người Kitô hữu, chúng ta có trách nhiệm loan báo vương quốc Thiên Chúa. Bất kỳ những ân huệ nào chúng ta lãnh nhận từ Thiên Chúa, chúng ta phải ra sức tận dụng để tôn vinh và cảm tạ Thiên Chúa.

Chính quan niệm sai lầm rằng trừ phi Thiên Chúa phải ban cho tôi những khả năng theo ý tôi mong muốn thì tôi mới có thể chu toàn trách nhiệm Ngài trao, đã khiến chúng ta quên đi bổn phận hằng ngày. Có thể sự mệt mỏi và căng thẳng phát sinh từ một cuộc sống đều đặn như đi làm kiếm tiền nuôi sống gia đình, lo việc nội trợ, không đem lại nhiều sự thoải mái cá nhân hoặc gây nên tiếng tăm được nhiều người biết đến, nhưng chính những hy sinh trong đời sống thường nhật đó nói lên việc chu toàn trách



nhiệm của chúng ta trước mặt Chúa. Mẹ Thánh Têrêxa Calcutta thường nói: *"Thiên Chúa tạo dựng chúng ta không phải để làm những công việc phi thường, nhưng là những công việc bình thường với tâm hồn phi thường."*

Đúng thế, những hành động thương yêu bình thường trong cuộc sống hằng ngày vì lợi ích tha nhân có thể được xem là không có gì đáng nói nhưng thật rất quan trọng trong đôi mắt của Thiên Chúa. Chắc chắn rằng Thiên Chúa sẽ tưởng thưởng chúng ta về sự trung tín thi hành bổn phận hằng ngày của mình. Quan trọng hơn nữa, những công việc bình thường của chúng ta khi được thực hiện với lòng hăng say sẽ giúp cho tình yêu của Thiên Chúa hiện hiện rõ ràng trong bóng tối cuộc đời của những người khác, và như thế là

chúng ta góp phần mở mang Nước Chúa.

Hôm nay Giáo hội cử hành Ngày Thế Giới Người Nghèo lần thứ nhất theo sáng kiến của Đức Thánh Cha Phanxicô. Ngày này được tổ chức vào Chúa nhật 33 Thường niên mỗi năm và như lời của Đức Thánh Cha Tông trong Tông thư Hậu Năm Thánh Lòng Thương Xót "Sự Xót Thương & Làm Than") ngày này có mục đích: *"suy tư về sự khó nghèo nằm ở trung tâm của Tin Mừng và bao lâu còn có người ăn xin Lazarô nằm trước cổng nhà chúng ta (cf. Lc 16:19-21) thì vẫn chưa có công lý và an bình trong xã hội. Ngày này cũng tiêu biểu cho một dạng thức mới trong việc tái rao giảng Tin Mừng (cf. Mt 11:5) mà có thể canh tân bộ mặt của Giáo hội khi trung kiên trong hoạt hoán cải mục vụ và chứng tá cho sự xót thương."*

Có thể Thiên Chúa không cho tất cả chúng ta có nhiều tiền bạc để lo cho người nghèo nhưng thật ra không có ai quá nghèo để không có gì để cho. Đúng thế, điều đầu tiên là chúng ta có thể bắt đầu bằng việc cầu nguyện cho người nghèo rồi tìm hiểu lý do đằng sau sự nghèo khổ của nhiều người trên thế giới (thiếu công ăn việc làm, thiên tai, các chính sách kinh tế bất công...) để lên tiếng với chính phủ, và dĩ nhiên chúng ta có thể hỗ trợ cho những chương trình gây quỹ cho người nghèo trong Giáo xứ. Vấn đề đặt ra không phải là liệu khi nào chúng ta có thể xóa bỏ hoàn toàn nạn đói nghèo trên thế giới này, nhưng câu hỏi đúng ra phải là liệu tôi có sử dụng những khả năng vật chất và thiêng liêng Thiên Chúa ban để làm vơi đi nỗi khổ của tha nhân?)

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

### LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- **Chúa Nhật 19/11.** Chúa nhật 33 Thường niên năm A. Ngày Thế Giới Người Nghèo lần thứ 1. Quyên tiền lần 2 cho Chiến Dịch Phát Triển Nhân Bản Công Giáo (Special Collection for Catholic Campaign for Human Development)
- **Thứ Hai 20/11** trong Tuần 33 Thường niên.
- **Thứ Ba 21/11.** Lễ Đức Trinh nữ Maria Dâng Minh trong Đền thờ.
- **Thứ Tư 22/11.** Lễ Thánh Xêlilia, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- **Thứ Năm 23/11.** Lễ Thánh Clémentê I, Giáo hoàng, Tử đạo; Thánh Cólumban, Viện phụ; Chân phước Michel Agustin Prô, Linh mục, Tử đạo. Ngày Lễ Tạ Ơn. Giáo xứ cử hành trọng thể Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam.
- **Thứ Sáu 24/11.** Lễ Thánh Anrê Dũng Lạc và Các Bạn Tử đạo. Lễ Nhớ.
- **Thứ Bảy 25/11.** Lễ Thánh Catarina Alexandria, Trinh nữ, Tử đạo.
- **Chúa Nhật 26/11.** Chúa nhật 34 Thường niên năm A. Lễ Chúa Giêsu Kitô, Vua Vũ Trụ. Lễ Trọng.

### MỪNG ĐẠI LỄ

#### CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM (23/11)

Giáo xứ sẽ mừng kính các Thánh Tử Đạo Việt Nam vào dịp Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving Day) thứ Năm ngày 23/11. Chương trình Đại lễ như sau:

- \* 8:30 am: Tập trung
- \* 9 am: Rước kiệu trong sân đậu xe Nhà thờ.
- \* 10 am: Hoạt cảnh Các Thánh Tử đạo (Nhà thờ)
- \* 10:30 am: Thánh Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam.

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự đông đủ và đúng giờ.

*Lưu ý: Đại Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam là Thánh lễ duy nhất trong ngày này.*

### Đọc Kinh Tôn Vương

**Chúa Nhật Ngày 19/11/2017 - 7:00 PM**

**Giáo Khu 11** AC Tran Ngoc Huong & Le 972-429-0803  
1016 Lowndes Lane, Wylie, TX 75098

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm đọc kinh  
Đền Tạ Thánh Tâm Chúa**

Thứ Bảy 25/11/2017 lúc 7:30pm  
Tại nhà anh Nguyễn Hoàng 469-347-2689  
1609 Warwick., Garland, TX 75044

### CHÚC MỪNG TÂN LINH MỤC

#### TÔMA AQUINÔ HOÀNG TÔ-KHA, CSSR

Hiệp lời cảm tạ Thiên Chúa, Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp hân hoan gửi lời chúc mừng đến Anh Hoàng Việt Hùng, Ca trưởng Ca đoàn Thánh Linh, và gia đình nhân dịp thụ phong Linh Mục của người con trai là

**Cha Tôma Aquinô Hoàng Tô Kha, C.Ss.R.**

*trong Thánh Lễ 10 giờ sáng thứ Bảy ngày 18/11/2017  
tại Đền Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp của Phụ tỉnh Dòng  
Chúa Cứu Thế Hải Ngoại ở Houston*

Nguyễn xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho Tân Linh mục Hoàng Tô-Kha được ơn thánh thiện, khôn ngoan và bền đỗ trong sứ mạng phục vụ Dân Người.

### CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Thành Hôn vào ngày thứ Bảy 18/11/2017 của đôi tân hôn:

**Phạm Hồng Tiến & Nguyễn Trúc Alyssa**

Nguyễn xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho Quý Anh Chị tràn đầy ân sủng yêu thương để sống hạnh phúc và an vui suốt đời.



**OPEN THE DOORS OF MY HEART***Prayer for the World Day of the Poor*

*“As long as Lazarus lies at the door of our homes (cf. Luke 16:19–21), there can be no justice or social peace.” - Pope Francis*

God of Abraham,  
On my television,  
On my newsfeed,  
On my street,  
Everywhere I go, I see Lazarus.  
But I also see so many doors,  
Doors that I've built,  
That I've closed.  
Doors that society has hung and locked.  
Doors that separate me from Lazarus.  
Lord, teach me to open the door to Lazarus,  
To the poor.  
To know them as your children,  
To lift them in their distress,  
To work to help them find a fair share of your bounty.  
This World Day of the Poor,  
Help us all turn to those outside our door—  
To bless, heal, comfort;  
And together, from this day forward, build a world  
Where the poor are strangers to none,  
And, indeed, the very chains of poverty are broken.  
Amen.

**NGÀY THẾ GIỚI NGƯỜI NGHÈO (19/11)****WORLD DAY OF THE POOR (NOV 19)**

Đức Thánh Cha Phanxicô đã thiết lập trong Giáo hội “Ngày Thế Giới Người Nghèo” sẽ được cử hành hằng năm vào Chúa nhật thứ 33 Thường niên, một tuần trước Lễ Chúa Kitô Vua. Ngày Thế Giới Người Nghèo lần đầu tiên sẽ được cử hành vào Chúa nhật ngày 19.11.2017.

Trong sứ điệp cho Ngày Thế Giới Người Nghèo đầu tiên với chủ đề “*Anh chị em đừng yêu thương bằng lời nói suông, nhưng bằng việc làm cụ thể*”, Đức Thánh Cha cho biết ngài thiết định ngày này khi bế mạc Năm Thánh đặc biệt về Lòng Thương Xót, để “trong toàn thế giới, các cộng đoàn Kitô ngày càng trở nên dấu chỉ cụ thể và rõ ràng về tình yêu thương của Chúa đối với những người khốn cùng”.

*The first World Day of the Poor will be observed on Sunday, November 19, 2017. In his apostolic letter to close the Year of Mercy, Pope Francis suggested the Catholic Church set aside one day each year when communities can “reflect on how poverty is at the very heart of the Gospel.” He designated this day as the World Day of the Poor and it will be celebrated on the 33rd Sunday in Ordinary Time each year.*

**VĂN PHÒNG GIÁO XỨ ĐÓNG CỬA  
CUỐI TUẦN LỄ TẠ ƠN (23-26/11)**

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa mừng lễ Tạ Ơn (Thanksgiving) từ thứ Năm ngày 24/11 đến Chúa Nhật 26/11, sẽ mở cửa lại thứ Hai ngày 27/11.

**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
xin chân thành phân ưu cùng  
Anh Chủ tịch Hội đồng Tài Chánh Phạm Hữu Tuấn  
và gia đình trước sự ra đi của Nhạc Mẫu là

**Cụ Bà Maria Đỗ Thị Hải**

Sinh ngày 25/8/1930 - Tạ thế ngày 13/11/2017  
Hưởng thọ 87 tuổi

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn  
nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Maria về Thiên  
Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

**HIGH SCHOOL YOUTH SEMINAR (NOV 19)**

Các em lớp 9 (GL\_9A, 9B, 9C, & 9J), lớp 10 (GL\_10A, GL\_10B, GL\_10C, & GL\_10J), và lớp Giáo Lý Bao Đồng (post-Confirmation) sẽ tham dự Youth Seminar ngày 19 tháng 11 từ 9 giờ sáng – 10 giờ 15 sáng tại Nhà Giêradô với đề tài: “Dating, Marriage, & Relationships” do *Respect Life Ministry* của Giáo phận Dallas đến trình bày. Xin các phụ huynh lưu ý, nếu các em học lớp Giáo lý buổi chiều, các em sẽ không có lớp giáo lý ngày 19 tháng 11 vì các em sẽ tham dự Youth Seminar vào buổi sáng này.

## BẦU TÂN HỘI ĐỒNG MỤC VỤ GIÁO XỨ NHIỆM KỲ 2018-2020

Cha Chính xứ và Ủy Ban Bầu Cử chân thành cảm ơn các Hội đoàn và Ban ngành cùng tất cả mọi người đã tích cực đề cử các ứng viên cho Hội Đồng Mục Vụ Giáo Xứ nhiệm kỳ 2018-2020. Có tất cả là 26 người được đề cử. **Ủy Ban Bầu Cử sẽ liên lạc với các ứng viên để mời đến tham dự cuộc tĩnh tâm ngắn vào lúc 2 giờ chiều Chúa nhật ngày 9/12 và sau đó chọn ra 9 người làm thành viên cho Tân Hội đồng Mục Vụ.** Xin mọi người tiếp tục cầu nguyện để các ứng viên mở rộng tâm hồn đón nhận thánh ý Thiên Chúa trong việc phục vụ Giáo xứ.

## LƯU Ý VỀ VIỆC ĐÓN HỌC SINH CHÚA NHẬT

Sau nhiều lần nhắc nhở, một số phụ huynh vẫn không hoàn thành trách nhiệm đón rước con em đúng giờ sau khi học Giáo lý, Việt ngữ và sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể vào ngày Chúa nhật. Điều này đặt thêm gánh nặng cho các huynh trưởng cũng như thầy cô vì phải chờ đợi phụ huynh đến đón trong khi đã hy sinh hầu như suốt cả ngày Chúa nhật cho các em. **Vì thế, kể từ Chúa nhật 19/11 trở đi, sau giờ tan học của các học sinh lúc 4 giờ 30 chiều, Giáo xứ sẽ đóng cửa Trung tâm Thánh Anphong lúc 5 giờ chiều và không hoàn toàn chịu trách nhiệm về các em nữa.** Xin các Phụ huynh cố gắng cộng tác với Giáo xứ trong việc chu toàn trách nhiệm chăm sóc con em.

## RAO HÔN PHỐI

### Rao Lần 3:

\* **Anh Phêrô Cao Thiên San**, con ông Vinhson Cao Việt Long và bà Maria Nguyễn Thị Oanh, , sẽ kết hôn với **Chị Anna Võ Cao Như Quỳnh**, con ông Võ Văn Em và bà Cao Thị Hoa, sẽ kết hôn tại Giáo xứ Tân Trang, Tổng Giáo phận Sài Gòn.

Anh Cao Thiên San hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas, và Chị Anna Võ Cao Như Quỳnh hiện đang ngụ tại Giáo xứ Tân Trang, Tổng Giáo phận Sài Gòn.

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.



## QUYÊN GÓP ĐỒ CHƠI CHO CÁC EM MỒ CÔI DỊP GIÁNG SINH

Trong tâm tình chuẩn bị mùa Giáng Sinh là mùa nhắc nhở tình yêu của Thiên Chúa qua hình ảnh Chúa Hài Đồng, sinh ra trong khó nghèo, giá rét, Đoàn Thanh niên Phanxicô Assisi cũng muốn thể hiện tình yêu thương đó qua công tác thăm viếng và tặng quà các trẻ em mồ côi, bị bỏ rơi, ngược đãi tại hai Trung tâm tại Garland và Dallas là

1/ Jonathan's Place Orphanage

2/ Buckner International

Được sự chấp thuận của Cha Chánh xứ, ngoài số quà từ các anh chị em thanh niên tự nguyện, Đoàn Thanh niên rất mong nhận được sự hỗ trợ từ quý cộng đoàn, để những phần quà Giáng Sinh trao tặng các em dồi dào hơn.

Những món quà xin được nhận là:

- Đồ chơi cho trẻ em từ 1 tuổi đến 12 tuổi.
- Giá trị từ \$10 trở lên.
- Quà mới chưa mở, và không gói lại.

Đoàn Thanh niên sẽ đặt thùng nhận quà ở cuối nhà thờ, kể từ Chúa Nhật 12 tháng 11 đến 15 tháng 12 năm 2017.

## CHRISTMAS' ANNUAL TOY DRIVE FOR ORPHANED CHILDREN

*Mother of Perpetual Help Parish's Annual Toy Drive with the coordination of St. Francis Assisi Youth Group will help put a smile on a child's face this Christmas. PLEASE DONATE A NEW UNWRAPPED TOY FOR CHILDREN FROM 1 THROUGH 12 YEARS OF AGE WITH THE CASH VALUE OF AT LEAST 10 DOLLARS. All toys will be delivered to orphaned children at Jonathan's Place and Buckner International and Children's Hospital. Please bring new toys to the Church and put them in the Toy Donation Boxes from November 11 until December 15.*

## NGÀY THẾ GIỚI NGƯỜI NGHÈO: 4000 NGƯỜI NGHÈO BÊN CẠNH ĐỨC GIÁO HOÀNG

Trong một thông báo ngày 14 tháng 11 của Hội đồng Giáo hoàng đặc trách Phúc âm hóa cho biết, ngày 19/11/2017 là Ngày Thế giới Người nghèo đầu tiên, hơn 4 000 người nghèo sẽ tham dự thánh lễ với Đức Phanxicô và 1500 người sẽ dự bữa ăn với ngài. Một “Trung tâm dịch vụ y tế” sẽ được mở từ thứ Hai 13 tháng 11 đến Chúa nhật 19 tháng 11 tại Quảng trường Piô XII gần Vatican.

Trong ngày này, hơn 4000 người nghèo ở Rôma, ở Latium và ở các địa phận khác nhau trên thế giới như Paris, Lyon, Nantes, Angers, Beauvais, Varsovia, Cracovia, Solsona, Malines-Bruxelles, Luxembourg sẽ về Đền thờ Thánh Phêrô để tham dự thánh lễ do Đức Phanxicô cử hành lúc 10 giờ sáng. Sau thánh lễ, 1500 người trong số này sẽ được mời dự bữa ăn tại Đại Thánh Đường Phaolô VI với Đức Giáo hoàng. 2500 người kia sẽ đến các căng-tin, các chủng viện và học viện Công giáo (chủng viện Giáo hoàng Bắc Mỹ, chủng viện tông đồ Leone) trong vùng Rôma, nhà ăn San Pietro, nhà ăn Caritas Roma, cộng đồng thánh Egidio để ăn tiệc.

Ban nhạc của Đội Hiến bệnh Vatican và ca đoàn “Các nốt nhạc êm dịu” gồm các em từ 5 đến 14 tuổi sẽ trình diễn trong bữa ăn này. Bữa ăn sẽ do 40 phó tế và 150 thiện nguyện viên phục vụ. Tiệc ăn “Al Pioppeto” lo bữa ăn, thực đơn là những món ăn đặc biệt Ý.

Để có được nhiều người tham dự, Hội đồng giáo hoàng đặc trách phúc âm hóa đã xin nhiều tổ chức giúp đỡ như cơ quan Caritas, Cộng đoàn Sant’Egidio, Dòng Malta, Cộng đoàn Gioan XXIII, Fratello 2016 và các Nhóm Vinh Sơn Phaolô.

Trong số các sáng kiến để chuẩn bị cho Ngày Thế giới Người nghèo có sáng kiến thành lập Trung tâm dịch vụ y tế (Presidio Sanitario Solidale). Trung tâm bắt đầu hoạt động từ thứ Hai ngày 13 đến Chúa nhật ngày 19 tháng 11 ở quảng trường Piô XII. Trung tâm y khoa này sẽ săn sóc miễn phí cho những ai cần các thử nghiệm y khoa, các khám chuyên khoa về tim, phụ khoa, bệnh nhiễm trùng, bệnh ngoài da và các bệnh khác.

Nhiều cơ quan y tế cộng tác vào chương trình này như: Cơ quan sức khỏe và vệ sinh của Vatican, bệnh viện Gemelli, Roma Tor Vergata, Hội Hồng Thập Tự Ý, Quân đội Ý và Liên bang quốc gia Lòng thương xót Ý.

Chiều trước hôm đó, ngày 18 tháng 11, một buổi canh thức cầu nguyện sẽ được tổ chức ở nhà thờ Thánh Lôrenxô ở ngoại thành ở Rôma, để tưởng niệm vị thánh đã chết vì tuyên bố “người nghèo là tài sản đích thực và duy nhất của Giáo hội”.

*Marta An Nguyễn dịch (hdgmvn.org)*

## ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ: THÁNH LỄ LÀ THỜI GIAN CỦA VIỆC “CẦU NGUYỆN”, “KHÔNG PHẢI LÚC ĐỂ TÁN CHUYỆN”

Thánh lễ là thời gian để “cầu nguyện”, đó là “một cuộc gặp gỡ với Thiên Chúa”, “chứ không phải là thời gian để tán chuyện”. Đức Thánh Cha Phanxicô đã tái khẳng định điều này trong buổi tiếp kiến chung hôm qua, thứ Tư 15/11, đồng thời nhắc lại ý tưởng đã chia sẻ hôm Thứ Tư tuần trước (8/11) khi Ngài thú nhận “sự đau buồn” của mình khi chứng kiến việc các tín hữu, kể cả các linh mục và Giám mục, những người trong khi đang cử hành Thánh lễ thay vì cầu nguyện thì lại chia trí bởi việc chụp hình bằng những chiếc điện thoại di động. Thánh lễ, ĐTC Phanxicô nhấn mạnh, “không phải là một chương trình biểu diễn”.

Hôm thứ Tư 15/11, trước 10.000 tín hữu hiện diện tại Quảng trường Thánh Phêrô, ĐTC Phanxicô tiếp tục bài chia sẻ giáo lý được dành riêng để nói về Thánh Lễ. “Để hiểu được vẻ đẹp của việc cử hành Thánh Lễ, Cha muốn bắt đầu

với một khía cạnh hết sức đơn giản: Thánh Lễ là lời cầu nguyện, hay đúng hơn, đó là lời cầu nguyện tuyệt hảo nhất, tốt đẹp nhất, cao cả nhất, và đồng thời, “cụ thể nhất”. Trên thực tế, đó chính là cuộc gặp gỡ của tình yêu với Thiên Chúa qua Lời của Ngài cũng như Mình và Máu Chúa Giêsu. Đó chính là một cuộc gặp gỡ với Thiên Chúa. Tuy nhiên, trước hết chúng ta phải trả lời một câu hỏi. Cầu nguyện là gì? Trước tiên đó chính là một cuộc đối thoại, một mối tương quan cá nhân với Thiên Chúa. Và con người được tạo dựng trong mối tương quan cá nhân với Thiên Chúa, những người có thể nhận thấy được sự hiện diện của mình chỉ qua cuộc gặp gỡ với Đấng Tạo Hóa. Cuộc hành trình đời sống con người hướng đến cuộc gặp gỡ chung cuộc với Thiên Chúa”.

*(Xem tiếp trang 7)*





## Daily Reading & Meditation

### The master will settle his account with them

**Scripture:** *Matthew 25:14-30*

“For it will be as when a man going on a journey called his servants and entrusted to them his property; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. He who had received the five talents went at once and traded with them; and he made five talents more. So also, he who had the two talents made two talents more. But he who had received the one talent went and dug in the ground and hid his master’s money. Now after a long time the master of those servants came and settled accounts with them. And he who had received the five talents came forward, bringing five talents more, saying, ‘Master, you delivered to me five talents; here I have made five talents more.’ His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master.’ And he also who had the two talents came forward, saying, ‘Master, you delivered to me two talents; here I have made two talents more.’ His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master.’

He also who had received the one talent came forward, saying, ‘Master, I knew you to be a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not winnow; so, I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.’ But his master answered him, ‘You wicked and slothful servant! You knew that I reap where I have not sowed, and gather where I have not winnowed? Then you ought to have invested my money with the bankers, and at my coming I should have received what was my own with interest. So, take the talent from him, and give it to him who has the ten talents. For to everyone who has will more be given, and he will have abundance; but from him who has not, even what he has will be taken away. And cast the worthless servant into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.’

**Meditation:** What can economics and productivity teach us about the kingdom of heaven? Jesus’ story about a businessman who leaves town and entrusts his money with his workers made perfect sense to his audience. Wealthy merchants and businessmen often had to travel abroad and leave the business to others to handle while they were gone.

Why did Jesus tell this story and what can it teach us?

Most importantly it tells us something about how God deals with us, his disciples and servants. The parable speaks first of the Master’s trust in his servants. While he goes away he leaves them with his money to use as they think best. While there were no strings attached, this was obviously a test to see if the Master’s workers would be industrious and reliable in their use of the money entrusted to them. The master rewards those who are industrious and faithful, and he punishes those who sit by idly and who do nothing with his money.

The essence of the parable seems to lie in the servants’ conception of responsibility. Each servant entrusted with the master’s money was faithful up to a certain point. The servant who buried the master’s money was irresponsible. One can bury seeds in the ground and expect them to become productive because they obey natural laws. Coins, however, do not obey natural laws. They obey economic laws and become productive in circulation. The master expected his servants to be productive in the use of his money.

***God rewards those who use their gifts for serving him and the good of others***

What do coins, and the law of economics have to do with the kingdom of God? The Lord entrusts the subjects of his kingdom with gifts and graces and he give his subjects the freedom to use them as they think best. With each gift and talent, God gives sufficient means (grace and wisdom) for using them in a fitting way. As the parable of the talents shows, God abhors indifference and an attitude that says it’s not worth trying. God honors those who use their talents and gifts for doing good. Those who are faithful with even a little are entrusted with more! But those who neglect or squander what God has entrusted to them will lose what they have.

There is an important lesson here for us. No one can stand still for long in the Christian life. We either get more or we lose what we have. We either advance towards God or we slip back. Do you seek to serve God with the gifts, talents, and graces he has given to you?

“Lord Jesus, be the ruler of my heart and thoughts, be the king of my home and relationships, and be the master of my work and service. Help me to make good use of the gifts, talents, time, and resources you give me for your glory and your kingdom.”





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM



## Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: www.vanthaoskincare.com



214.458.1584 - 972.767.8492

## CẦN NGƯỜI

Cần 1 người đến nhà chăm sóc 1 cụ bà. Trả \$10/giờ hoặc hơn tùy theo kinh nghiệm. liên lạc chị Hồng

972-898-6966

## PHOTO & CAMERA DŨNG BI

Album - Ngoại cảnh - Tiệc Cưới  
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722  
562-606-9430

## CẦN NGƯỜI

Cần người phụ bán hàng ở tiệm nail supply. L/I: Hương

cell: 214-893-7746

8/10-8/11

## PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp  
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite  
counter top - Plumbing. Lót gạch-gỗ đủ  
loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -  
Hàng rào- Cầu thang - Trim - Molding.

561-301-4843

469-203-1663 1/9-31/12

## NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 1 tháng đến 12 tuổi - Gần nhà thờ ĐMHC - 2301 Bermuda Dr, Garland, TX 75044  
Bà Tâm 469-345-0501

20/8-20/10

## BÁN XE

Có bán vài chiếc xe Nhật đã dùng rồi, được bảo quản tốt, thích hợp cho hs,sv. Ai có nhu cầu xin liên hệ Anh Hùng

972 855 0563

s: 5/9

## NHÀ BÌNH AN

### GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net.

Columbarium Website:  
www.dmhcg.net



Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00



**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đấu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**SỬA ỚNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**  
 - SỬA ỚNG NƯỚC BỊ BẾ, ỚNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỚNG ĐỒNG  
 - THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỚNG CÔNG, ỚNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.  
 - THAY MỎI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỎI TUỐI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BÓN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.  
 - THAY LỘC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỀU PHẠM 972-757-3921**



**2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee  
**Thành Tân**  
**Anh Bằng & John Bui**  
 3732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,  
 Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo  
**214-692-0900**  




**Melissa Loan Bui**  
 3915 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025  
**972.251.0297 (C)**  
 melissaloan@melissaloan.com  
**BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY**  
**MUA NHÀ MỚI, QUÍ VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \*10,000 UPGRADE**



**TOAN NGO AGENCY**  
**CUNG CẤP BẢO HIỂM**  
**XE NHÀ**  
**NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI**  
 4043 TRINITY MILLS RD. #119  
 DALLAS, TX 75287  
 (Sau lưng cây xăng 711 góc đường Trinity Mills và Midway)  
 Email: Lngo@allstate.com  
 (lượng giờ+commission+bonus)  
 Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**



**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**  
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067  
**Tel: 972-891-5571**  
 - Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện  
 - Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà  
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà  
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình  
**L/L Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787**  
 1/7-30/9



**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972-414-7073**

**HIỀN LÊ FLOORING**  
 \* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...  
 \* Free Estimate  
**972-757-9820**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- Nhận đánh đàn tại tư gia hoặc nhà hàng  
 Tiệc cưới hỏi, sinh nhật, tiệc tại tư gia...  
 - Có bao âm thanh Professional XSC  
 - Giá cả phải chăng  
 Liên lạc: **Thế Huy 972-816-7732**


**#1\***  
**Thanh Nguyen, Agent**  
 1919 S Shiloh Road, Suite 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335  
 Cell: 469-789-6080  
 thanh@myteamnguyen.com  
 Ep  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Bước tiến tốt đẹp hơn.**  
 Xin gọi tôi ngay hôm nay!  
  
\*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SML Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Giá Nhậ dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1205037



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Citiwide**  
 Real Estate Services  
**Lily Nguyen**  
 Realtor®  
**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
 XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 QUÝ ĐẠI HỌC  
**FARMERS INSURANCE GROUP**  
 Symbol of Superior Service  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beltline  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbuck & Joplin & Buckingham)  
 Call: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare  
 Xin gọi ngay để cứu vãn thiệt hại  
 được đến \$575 một năm, khi  
 mua bảo hiểm nhà - xe  
 \* **THÀNH THẬT**  
 \* **TẬN TÂM**  
 \* **UY TÍN**  
 Các nghĩa nhân viên bảo hiểm có license.  
 Pay Commission + Bonus.  
 Carlis, Thao Nguyen  
 Agent / Owner  
 call: 972-951-9100  
 Chúng tôi sẽ giúp  
 quý vị tìm  
 được điện  
 với giá rẻ  
 cho gia đình,  
 sẽ sử dụng một  
 nhà thầu hàng với giá tiền...  
 Xin gọi cho Anh Eric  
 469-688-8088  
 Mã Code:  
 Non-Fin: 9504H - 650PH  
 Sơ Sơ: Agent/Owner Only  
**AMBIT ENERGY**

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI  
 HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và  
 thanh toán chi phí tang chế  
 cho quý vị. Chuẩn bị trước  
 cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp  
 cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**



**Restland**  
 NHÀ QUẢN  
 NGHĨA TRANG

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoai bac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75240




**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
 đã nhiệt tâm chiều cố **PHỞ BẰNG**  
 trong suốt thời gian qua.

**PHARMAX**  
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM  
 www.pharmaxRXgarland.com  
 pharmaxRXgarland@gmail.com  
**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG** **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.  
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed  
**ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258  
**Cần gấp full time Technician**

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**



**METRO CITY BANK**  
**Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS#1550282**  
**214-850-2344**  
 E-mail: bdao@metrocitybank.bank  
 Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
 Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101,  
 Grand Prairie, TX 75051



**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**  
 Giá biểu có đăng trên website  
 www.dmhcg.net dưới phần  
 Advertising fee



- Mua nhà, tái tài trợ và đầu tư  
 - Single family, condo units, và townhomes  
 - Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099,  
 bank statement, tiền lương cash, self-employed  
**FDIC**  
 Metro City Bank, 5441 Buford Hwy #109, Doraville, GA 30340, NMLS# 874399

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không  
 tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



**METRO CITY BANK**  
**11 Month CD 1.5% APY\***  
 Minimum \$1,000 to open. Penalty may be  
 imposed for early withdrawal before maturity  
**DALLAS (@Hong Kong Market)**  
 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
 Tel: **214-575-8316**  
 Web: **www.metrocitybank.com**  
**Diamond Personal Saving 0.88 APY\***  
 Minimum \$5,000 to open. You must maintain a minimum daily balance  
 of \$5,000 in the account each day to obtain the disclosed APY.  
 If the daily balance in the account falls below \$5,000 on any day, the APY  
 will be changed to the current APY of regular Personal Savings account.  
 The rate may change after the account is opened. Fees may reduce all  
 earnings on the account.  
 The rate is effective as of July 27, 2017  
 and subject to change without notice.  
 \* APY = Annual Percentage Yield  
**FDIC**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm , T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)







Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

### NHA KHOA

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

## 972-699-7778

435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

### CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIẾM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
www.3000bardin.com  
Mọi chi tiết đầu tư xin L/L:

**Đức Nguyễn 214-755-9948**



BẢO VỆ TOÀN DIỆN  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Ngô Đại Lương  
giảngtoátbuồng

### PHỞ LONG Noodle & Grill Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

## 972-918-0911

Bún bò Huế

Phở

Bún Chả Hà Nội



## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

### 214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chử Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

### LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate  
You're in good hands.

### Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

### 214-396-8797

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040



Vy Trần

Ngã tư Buckingham và N.Garland ave. phía sau KFC



## NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00 MỖI THÁNG TRỞ LÊN

### (866) 949-1639



### PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

### KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | **972.820.7294**

2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 | **972.473.9300**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**invisalign**  
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &  
NHỒ RĂNG KHỎN

CHUYÊN TRỊ RĂNG  
BI CHẢY MÁU  
(BỆNH NIỀNG RĂNG)

### 25% Off

Mỗi bệnh nhân mới  
(giá trị với coupon)

### 30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới  
(giá trị với coupon)

### TẮY RĂNG TRẮNG

ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
\$299.99

giá thường \$499.00  
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

Mon - Fri: 9:30am - 6pm Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

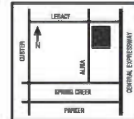
khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(giá \$80)

KỸ THUẬT MỚI  
"CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại

### NIỀNG RĂNG

Chỉ trả mỗi tháng:  
**\$89.00**

\$1,999.00 (total)  
(trong trường hợp đơn giản)



## PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

### Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



### L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

### 469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors  
- Repair of damaged floors  
- Free Estimate  
- We have First Quality Wood  
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd. Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



## FOCUS DENTAL

NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm

### 972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Free exam hoặc free whitening  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.